



UNIVERSIDAD BÍBLICA  
**LATINOAMERICANA**  
PENSAR • CREAR • ACTUAR

**BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS**

**LECTURA SESIÓN 10**

**CB 101 HEBREO**

Farfán, Enrique. “El verbo en general”, “El verbo fuerte”. En *Gramática elemental del hebreo bíblico*, 50-55. Estella: Verbo Divino, 2018.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

## CAPÍTULO V : EL VERBO EN GENERAL

### § 23. — DIVISIÓN, CONJUGACIONES, VOCES

1. — Los verbos hebreos —**trilíteros** por lo común— *se dividen* en

**activos**, si expresan una *acción*,  
**estativos**, si indican *estado* o *cualidad*;

**fuertes** (regulares), si *mantienen sus tres radicales* en el curso de la conjugación;

**débiles** (irregulares), si alguna de sus letras *se asimila, se elide* (cf. § 8) o *quiescit* (cf. § 2).

2. — El verbo hebreo comprende varios **בְּנֵינִים** («construcciones»), llamados comúnmente **formas** o **conjugaciones**:

Una conjugación *simple*, llamada **Qal** (קַל «ligero»), y varias otras *derivadas* o *aumentadas* (cf. 4 y 5).

3. — Como el **antiguo modelo** verbal era **פָּעַל** («hacer»),

► las formas *derivadas* **se nombran** con las respectivas formas de **פָּעַל**: *Nif'al, Pi"el*, etc. (cf. 5);

► las tres radicales de **פָּעַל** (פ, ע y ל) **indican** respectivamente la radical 1ª, 2ª y 3ª de los verbos *débiles*:

Así, son פ"א los verbos que empiezan por א, como אָכַל;  
פ"י los verbos que empiezan por י, como יָשַׁב;  
פ"ן los que comienzan por נ, como נָפַל;  
ע"ו los de 2ª radical ו, como בּוֹשַׁע, קוּם;  
ע"י los de 2ª radical י, como בִּין;  
ע"ע los que *repiten* la 2ª radical, como סָבַב.  
ל"א los que terminan en א, como מָלַא;  
ל"ה los que terminan en ה, como נָגַהּ;

4. — Las diversas formas verbales expresan **acciones diversas**:

- ▶ La forma *simple* expresa una acción **simple**:  
שָׁבַר «rompió», חָיָה «vivió»;
- ▶ las *derivadas* expresan una acción **intensiva** (שָׁבַר «trituró») o **causativa** (חָיָה «vivificó, hizo vivir»).

5. — Alguna de las tres acciones puede estar en voz activa, pasiva o reflexiva; de lo que resultan las **siete formas** siguientes:

| acciones         | voces                                    |   |  |
|------------------|--|---|--|
|                  | activa                                   | pasiva  | reflexiva  |
| <b>simple</b>    | <i>Qal</i> קָטַל<br>mató                 | —   | <i>Nif'al</i> נִקְטַל<br>se suicidó,<br>fué muerto     |
| <b>intensiva</b> | <i>Pi'el</i> קָטַל<br>mató<br>ferozmente | <i>Pu'al</i> קָטַל<br>fue asesinado<br>cruelmente | <i>Hitpa'el</i> הִתְקַטַּל<br>se suicidó<br>atrozmente |
| <b>causativa</b> | <i>Hif'il</i> הִקְטִיל<br>hizo matar     | <i>Hof'al</i> הֻקְטַל<br>fue movido a<br>matar    | —  |

Cf. Joüon, § 40 a.

Existe un pasivo de *Qal* cuyo perfecto (cf. § 24,1) coincide con el *Pu'al*, y cuyo imperfecto coincide con el de *Hof'al*.

Muy pocos verbos tienen todas las conjugaciones; los diccionarios registran las que tiene cada verbo y sus distintos significados.

### Ejercicios

|              |        |               |         |         |
|--------------|--------|---------------|---------|---------|
| כָּפַר (כפר) | לָבַשׁ | נָלַחַם (לחם) | לָכַר   | נָבֵא   |
| אָרוֹן       | בָּנָה | בָּקַר        | בָּרִית | בָּשַׂר |

## § 24. — «TIEMPOS» Y «MODOS»

1. — Los «tiempos» del verbo hebreo se llaman **perfecto** e **imperfecto** (cf. §§ 25s). Más que el *tiempo*, indican el *aspecto* de la acción:

- El **pf.** ▶ **expresa** una acción *terminada*, un hecho *ocurrido*;  
 ▶ **corresponde** a *nuestros* perfecto, pluscuamperf., imperfecto, presente (sobre todo, en los verbos *estativos*) y hasta al futuro (que así se indica *certísimo*).
- El **ipf.** ▶ **expresa** una acción *por realizar* o *por terminar*, un hecho *futuro*;  
 ▶ **corresponde** sobre todo a *nuestro* futuro; pero también, a *nuestros* presente (si se considera que la acción suele repetirse) e imperfecto (si se considera el proceso, la duración, de la acción);  
 ▶ incluye a menudo las nociones «poder, deber, querer»: תֹּאכַל «podrás comer»; אֵלֵךְ «iré», «quiero ir».

Ambos tipos de acción pueden tener lugar, por tanto, en el pasado, en el presente o en el futuro. El **contexto determina el tiempo** de la acción.

2. — Dos *formas especiales* del imperfecto son el **cohortativo** y el **yusivo** (cf. § 27), que responden en parte a nuestro *subjuntivo*.

3. — El verbo hebreo tiene también **imperativo**, **infinitivo** y **participio** (cf. §§ 26.29), con el mismo valor modal, aproximadamente, que presentan aquellos en nuestra lengua:

El **ipv.** no existe en las conjugaciones *pasivas*.

El **inf.** puede ser *absoluto* y *constructo* (cf. § 29).

El **ptc.** es *activo* en las conjugaciones activas y reflexivas; *pasivo*, en las pasivas.

4. — El verbo **se nombra** por la *tercera persona m. sg.* de *Qal* (שָׁמַר «guardó él», כָּבֵד «él es pesado»); menos los verbos עָ"ו y עָ"י que se indican por el *infinitivo constructo* (קָם «levantarse»; שָׂם «poner»).

## Ejercicios

- 1) Traducir: אָהַב שְׁמִשׁוֹן (Sansón) אִשָּׁה וְשָׁמָּה דָּלִילָה:  
 בַּיּוֹם הַהוּא פָּקַד שְׁמִשׁוֹן אֶת־אִשְׁתּוֹ:  
 נָחַן עִם הָעִיר לְאִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה כֶּסֶף:  
 מָצָא שְׁמִשׁוֹן לְחֵי־חֲמוֹר בְּשָׂרָה:  
 הָרַג שְׁמִשׁוֹן בְּלֵחֵי־חֲמוֹר אֲשֶׁר לָקַח מֵהָאָרֶץ אֶלֶף אִישׁ:  
 (mejilla, quijada) לחי)

- 2) Traducir: *Bajó Moisés del monte santo y él rompió las tablas de la Ley que (llevaba) en sus manos.  
 Llamó Dios a Samuel en la noche.  
 Contestó Samuel al Señor: «Heme aquí».  
 El anciano profeta fue al palacio real.  
 David (re)conoció que su pecado (era) muy grande.*

- 3) Vocabulario:

|       |        |         |         |       |
|-------|--------|---------|---------|-------|
| סָפַר | פָּנָה | קָבַר   | כָּף    | לָכַב |
| עָזַב | קָבַץ  | כָּבוֹד | לָיְלָה | נָא   |

- Is 52,7a:

מֵה־נְאוֹו עַל־הַהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מְשֻׁמֵּיעַ שְׁלוֹם ...  
 paz..! que-anuncia mensajero los-pies-del sobre-los-montes ¡Qué-hermosos

**A. EL VERBO FUERTE**  
(Paradigma V)

§ 25. — EL PERFECTO QAL

1. — El **perfecto Qal** del verbo *activo* es de la forma \*qatal (la *a* primera, en sílaba abierta, resulta *qāmes*): קָטַל «mató», נָתַן «dió».

2. — El perfecto (de cualquier conjugación) **se conjuga añadiendo a su 3ª persona masculina singular aformativas** (o **aformantes**).

Tales aformativas, en su mayor parte, son **residuos de los pronombres personales separados** (cf § 12, 1): הָ (<אֲתָהּ <), נוּ (<אֲנִי <), etc.:

| singular |            | persona  | plural |           |
|----------|------------|----------|--------|-----------|
| הָ       | קָטַל      | 3ª masc. | } הָ   | קָטְלוּ   |
|          | קָטְלָהּ   | 3ª fem.  |        |           |
| הָ       | קָטַלְתָּ  | 2ª masc. | הֶם    | קָטְלֵהֶם |
| הָ       | קָטַלְתְּ  | 2ª fem.  | הֵן    | קָטְלֵהֵן |
| הָ       | קָטַלְתִּי | 1ª com.  | נוּ    | קָטְלֵנוּ |

3. — Al ser añadidas las aformativas a קָטַל,

- a) El **acento** *pasa de la 2ª sílaba a la 3ª* sólo con las aformativas
- ▶ que comienzan por *vocal* (3ª f. y 3ª pl.);
  - ▶ que son *graves* (2ªs pers. pl.).

- b) Las **vocales** *se eliden* (cf. § 9, 6) en determinados casos:

*patah*, en sílaba abierta, → *šwâ* (3ª f. y 3ª pl.);  
*qāmes* antepretónico → *šwâ* (2ªs pers. pl.).

## Ejercicios

- 1) Conjugar el pf. Qal de שָׁמַר:
- añadiendo primero a esa 3<sup>a</sup> pers. masc. las aformantes destacadas en la Tabla (cf. § 25, 2);
  - colocando luego un acento sobre la sílaba tónica (cf. § 25, 3 a);
  - teniendo finalmente en cuenta los cambios vocálicos que produce el desplazamiento del acento (cf. § 25, 3 b).

- 2) Traducir:
- לַעֲתָה הֶעֱרַב רָאָה דָּוִד אִשָּׁה טוֹבָה מֵאֶדֶם:
- וְהָאִשָּׁה אִשְׁתֵּי אֹרִיָּה (Urias) הָיָא וְדָוִד קָרָא אֶת־אִשְׁתָּהּ:
- שָׁכַב אֹרִיָּה עִם־עַבְדֵי אֲדָנָיו וְלֹא יָרַד אֶל־בֵּיתוֹ:
- נָתַן יוֹאָב (Joab) אֶת־אֹרִיָּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אֲנָשִׁי־חַיִל שָׁם:
- וְאֲנָשֵׁי הָעִיר קָטְלוּ אֶת־אֹרִיָּה אֲשֶׁר בָּטַח בְּאֲדָנָיו:

- 3) Traducir:
- Los hijos de Noé (נֹחַ) vistieron a su padre.  
Sé que la misericordia del Señor es eterna.  
Os ha bendecido Yavé, porque guardásteis todo lo que mandó el Señor.  
La anciana Débora (דְּבוֹרָה) juzgó rectamente a su pueblo.  
¿Habéis escrito el salmo de David en vuestro libro?*

- 4) Vocabulario:

|        |       |       |         |         |
|--------|-------|-------|---------|---------|
| קָרַשׁ | קָרַב | רוּץ  | מוֹעֵד  | מְלֹאךְ |
| קָפַר  | קָדַף | מָטָה | מַחְנָה | מִנְחָה |

- Nu 6,25: יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ ...  
sobre-tí... su-rostro el-Señor Haga-brillar